

Дехтярев А.В.

Португальский язык Бразилии.

Жилье и недвижимость

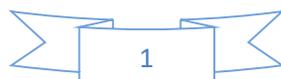
Учебное пособие

1ª edição

Goiânia

Edição do Autor

2011



ISBN 978-85-912036-2-8

Дехтярев, Андрей Владимирович

Учебное пособие по португальскому языку Бразилии: Жилье и недвижимость / Андрей Владимирович Дехтярев – 1^е издание – Гояния: Издание Автора, 2011

Todos os direitos reservados

Proibida a reprodução parcial ou total, por qualquer meio. Protegido pela lei do direito autoral.

© Dekhtyarev Andrey

Goiânia, 2011

Все права защищены

Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения владельца авторских прав.

© Дехтярев А.В.

Гояния, 2011

Оглавление – Sumário

Раздел 1. Жилье и недвижимость	4
Квартира, дом, общие понятия	4
Многоквартирный дом, основные понятия	8
Адрес в Бразилии	14
Квартира – детали интерьера.....	20
Другие параметры недвижимости.....	23
Кухня.....	27
Спальня	36
Зал и гостиная	42
Душевая комната, туалет	44
Горизонтальный кондоминиум.....	48
Коммунальные услуги.....	54
Финансы кондоминиума	61
Устав кондоминиума.....	68
Собрание жильцов кондоминиума	75
Налоги на недвижимость.....	78
Ипотека	82
Ключи к упражнениям по теме «Недвижимость»	86
Указатель – глоссарий.....	90

Раздел 1. Жилье и недвижимость

Квартира, дом, общие понятия

1. Рассмотрите пример плана квартиры. Прочитайте все обозначенные на нем помещения, найдите их русские эквиваленты.



2. Попробуйте самостоятельно заполнить перевод названий жилых помещений, обозначенных на схеме, на русский язык.

Copa	
Cozinha	
Sala	
Varanda	
Suíte	
Circ. = circulação	
Despensa	
Vest. = vestíbulo	
A.serviço = área de serviço	
Banho	
Lavabo	

3. Проверьте, насколько верно Вы выполнили предыдущее задание

Copa	Место для хранения кухонных принадлежностей
Cozinha	Кухня
Sala	Гостиная
Varanda	Балкон
Suíte	Комната с отдельным санузлом
Circ. = circulação	Коридор
Despensa	Кладовка
Vest. = vestíbulo	Прихожая
A.serviço = área de serviço	Хозяйственные помещения
Banho	Туалет
Lavabo	Умывальник



Примите к сведению!

Quarto, suíte, cômodo могут переводиться одинаково, как «комната». Разница в значениях следующая:

- 👉 Quarto – как правило, спальня, жилая комната. Выражение «um apartamento de 3 quartos» будет обозначать квартиру с 3 спальнями. По российским стандартам это может быть квартира от 4 комнат и выше – 3 жилых комнаты + зал + вспомогательные комнаты.
- 👉 Suíte – комната со своим собственным санузлом. Заимствовано из английского, но читается по-бразильски, приблизительно как «свичи».

🔌 Comodo – Изолированная комната любого назначения, когда хотят сказать об общем количестве комнат любого вида в квартире .



Примите к сведению!

Каждый многоквартирный дом в Бразилии имеет собственное имя, например: Odessa, Paris, Jucati, Ester, Talento, Premier и т.д.

4. Соедините термин и его определение

Peça por onde se passa ao entrar numa casa ou apartamento, e que frequentemente serve de passagem para os outros cômodos	Sala
Lavatório fixo em uma parede, para fim higiênico. Local em que se encontram desses lavatórios.	Lavabo
Compartimento da casa onde se guardam os mantimentos	Vestíbulo
Dependência anexa à cozinha, onde se guardam louças, talheres e outros utensílios pertinentes	Despensa
Balcão ou escada coberta, geralmente envidraçados	Varanda
Compartimento espaçoso de uma habitação	Copa

5. Рассмотрите еще один пример схемы квартиры. Найдите уже упомянутые в предыдущем примере термины. Какие термины оказались новыми для Вас?



6. Заполните значения новых терминов, найденных на схеме.

(sala de) jantar	
(sala de) estar	
Terraço coberto	
Suíte máster	
Closet	
Dormitório	
Dep. serv. = dependência de serviço (empregada)	
WC	

7. Проверьте правильность выполнения предыдущего задания

(sala de) jantar	Столовая
(sala de) estar	Гостиная
Terraço coberto	Крытая веранда
Suíte máster	Основная спальня
Closet	Комната - шкаф
Dormitório	Спальня
Dep. serv. = dependência de serviço (empregada)	Комната прислуги
WC	Туалет

8. Пользуясь изученной лексикой, расставьте названия всех комнат на приводимой ниже схеме



Многоквартирный дом, основные понятия



Примите к сведению!

Многоэтажные дома в Бразилии являются кондоминиумами или товариществами собственников жилья. Они представляют собой независимые от государства юридические лица со своим расчетным счетом в банке. Председатель кондоминиума избирается на общем собрании жильцов дома. Жильцы оплачивают все расходы по содержанию принадлежащей им недвижимости и сами устанавливают правила для проживания в кондоминиуме.

1. Прочитайте образец реального объявления о продаже недвижимости в Бразилии

DESCRIÇÃO DA UNIDADE

2/4 revertido para 3/4, andar alto, nascente, varanda, sala, cozinha, área de serviço, suíte, banheiro social e de empregada, armários nos quartos, cozinha, banheiros, piso cerâmica, Box blindex e gesso.

Condomínio: R\$ 425,00

Gás individual

Valor de venda: R\$ 275.000,00 -- **OPORTUNIDADE!!!!!!!!!!!!!!**

DESCRIÇÃO CONDOMÍNIO

STIEP (название квартала в Салвадоре)

- ✓ 02 TORRES, 15 ANDARES, 04 POR ANDAR;
- ✓ 02 ELEVADORES POR TORRE;
- ✓ 100% CERÂMICA;
- ✓ CONSTRUTORA ANDRÉ GUIMARÃES;
- ✓ 02 GARAGENS COBERTAS (PRESA);
- ✓ GUARITA 24H – CONTROLE;
- ✓ CIRCUITO DE TV NAS ÁREAS EXTERNAS;
- ✓ INFRAESTRUTURA COMPLETA;
- ✓ PISCINA;
- ✓ CHURRASQUEIRA;
- ✓ SAUNA;
- ✓ PARQUE INFANTIL;
- ✓ SALÃO DE JOGOS;

- ✓ **SALÃO DE FESTAS;**
- ✓ **QUADRA POLIESPORTIVA;**
- ✓ **ACADEMIA;**
- ✓ **GERADOR.**

2. *Изучите слова и выражения, относящиеся к предыдущему тексту*

Unidade	Зд. Квартира в многоквартирном доме
Revertido	Перестроенный, переделанный
Andar alto	Высокий потолок
Nascente	Подземный источник, ключ
Banheiro social	Туалет для гостей
Banheiro de empregada	Туалет для домработницы
Piso cerâmico	Керамический пол
Gesso	Зд. Гипсовые потолки, перегородки
Condomínio	Кондоминиум (ТСЖ)
Gás individual	Индивидуальный счетчик газа
Oportunidade	Возможность, случай
Torre	Высотный дом, башня
Elevador	Лифт
Construtora	Строительная компания
Garagem coberta	Крытый гараж
Garagem presa	Места гаража без отдельного выезда для каждого места, расположенные один за другим
Guarita	Будка портье, охранника
Circuito de TV	Замкнутая система телевидения
Área externa	Внешняя территория дома
Piscina	Бассейн
Churrasqueira	Шурраскейра, место для приготовления барбекю
Parque infantil	Детский парк
Sauna	Сауна
Salão de festas	Зала для проведения праздников
Salão de jogos	Игровой зал
Quadra poliesportiva	Универсальная спортивная площадка
Academia	Фитнесс центр
Gerador	Генератор

3. *Рассмотрите иллюстрации, демонстрирующие элементы общей инфраструктуры дома (Área Comum) . Переведите, не опираясь на словарь, названия помещений общего назначения в кондоминиуме. Обратите внимание на заимствования из английского языка*



Lobby



Churrasqueira



Cinema



Gourmet



Salão de Jogos



Fitness



Salão de Festas



Playground



Brinquedoteca



Street Ball



Piscina



Spa

4. *Закрепите изученную лексику, решив кроссворд N1*

Horizontal

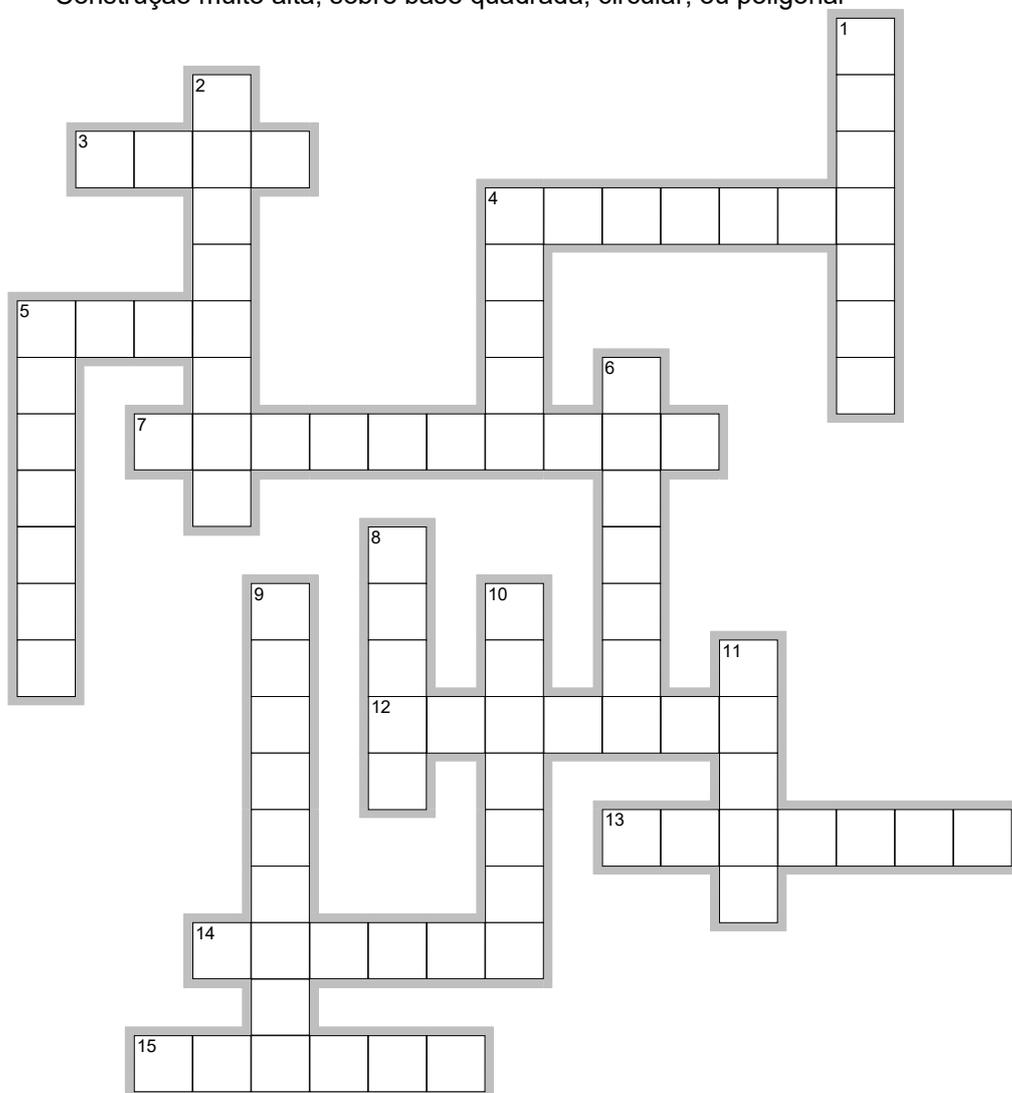
3. Compartimento espaçoso de uma habitação
4. Pequena casa , fixa ou portátil, para abrigo de uma sentinela, de um guarda-chaves etc.
5. Dependência anexa a cozinha, onde se guardam louças, talheres e outros utensílios pertinentes
7. Quarto de dormir
12. Cobertura de um edifício, consistente de ordinário em piso de cimento
13. Abrigo onde se guardam e conservam automóveis, ônibus, barcos, etc.
14. Praça de certos esportes
15. Compartimento da casa onde se guardam roupas de cama e mesa ou utensílios do lar, ou que faz as vezes de um quarto-armário de vestir

Vertical

1. Aparelho que transforma energia mecânica em energia elétrica
2. Máquina que se movimenta na vertical e serve para transporte de passageiros e carga, em

geral de um pavimento para outro

4. Pó branco que quando misturado a água, forma uma pasta que endurece em poucos minutos
5. Lugar onde se preparam os alimentos
6. Tanque artificial para a natação
8. Conjunto de aposentos em hotel, hospital, apartamento
9. Compartimento espaçoso de uma habitação
10. Balcão ou escada coberta, geralmente envidraçados
11. Construção muito alta, sobre base quadrada, circular, ou poligonal



Примите к сведению!

Англоязычные заимствования в бразильском португальском языке не следует читать по-английски. Если бразилец не знает английский язык, то он просто Вас не поймет. Английские слова в речи искажаются на бразильский манер, в частности:

-конечные согласные смягчаются. Например, название гостиницы «Comfort Suit» будет произнесено бразильцем приблизительно как «Комфорчи Свичи»

-две и более согласных в начале слова для бразильцев трудно произносимы, поэтому в начало такого слова добавляется звук «э». Например, «sra» будет произнесено приблизительно как «эспа» .